



International Civil Aviation Organization
**Twelfth Meeting of the Regional Aviation Safety Group
– Pan America (RASG-PA) Executive Steering Committee
RASG-PA ESC/12**



Montego Bay, Jamaica, 14 to 15 March 2012

Agenda Item 5: ALAR Toolkit Translation

**TRANSLATION OF FLIGHT SAFETY FOUNDATION (FSF)
ALAR TOOLKIT INTO SPANISH AND PORTUGUESE**

(Presented by Secretariat)

SUMMARY	
<p>During the January 2012 RASG-PA ESC teleconference, the RASG-PA ESC representative for Brazil suggested that the translation or subtitling of the updated FSF ALAR Toolkit into Portuguese would be very helpful in promoting the mitigation techniques in the toolkit.</p> <p>Further discussion revealed that a previous version had been subtitled in Portuguese as well as translated into Spanish in order to make the resources contained in the toolkit more readily available to pilots within the CAR and SAM ICAO Regions.</p>	
References: <ul style="list-style-type: none">• FSF ALAR Toolkit• February 2012 RASG-PA ESC Teleconference Agenda and Action Item List• ALAR II Course	
<i>Strategic Objective</i>	<i>This working paper is related to Strategic Objective A – Safety</i>

1. History

1.1 During the January 2012 RASG-PA ESC Teleconference, it was suggested that the ESC consider promoting the translation or subtitling of FSF's updated ALAR Toolkit into Portuguese to promote mitigation factors and safety initiatives identified in the Toolkit.

1.2 The ESC was made aware that a previous version of the document had been subtitled in Portuguese by TAM Airlines.

1.3 Further discussion revealed that the ALAR Toolkit had also been previously translated into Spanish by the Colegio de Pilotos Aviadores de México (CPAM).

2. Actions

2.1 The ESC agreed that the translation of the Toolkit into both Spanish and Portuguese would be a positive initiative to mitigate aviation safety risks in the region. This initiative would make the ALAR Toolkit available in different languages for pilots in the region. This multimedia resource includes pilot briefing notes, videos, presentations, risk-awareness checklists and other products, which are designed to prevent approach and landing accidents.

2.2 The ESC agreed that the first step would be to request permission from the FSF to officially translate the ALAR Toolkit into Spanish and Portuguese.

2.3 On 7 February 2012, the FSF gave official approval for the translation of the toolkit into Portuguese.

2.4 Other agreed action items were to start a dialogue with both CPAM and Brazilian airline operators for assistance with translation of the Toolkit.

2.5 On 28 February 2012, the RASG-PA Secretary requested an in-kind donation from CPAM to use the ALAR II Course they developed in Spanish to mitigate risks previously identified by RASG-PA.

3. Suggested Action

3.1 The RASG-PA ESC/12 Meeting is requested to:

- a) take note of the information provided in this working paper; and
- b) provide assistance and/or identify potential resources to translate the updated ALAR toolkit into Portuguese and Spanish

— END —